

# **無聲息的合夥人**

**三藩市聯合校區學生  
不熟諳英語家長之語言障礙**

**2006 年 11 月**

## 關於華人權益促進會

華人權益促進會於一九六九年成立，目的在美國之多元種族民主環境下，維護和促進亞太裔的公民和政治權利。獲取高質素的公立教育，是華促會促進工作的基石之一。三十多年來，華促會為公校不熟諳英語的學生促進確保公平教育機會的政策。華促會同時致力改善阻礙不熟諳英語家長活躍參與他們子女教育之語言障礙。

## 致謝

此報告的主要作者為華促會的政策主任 Luna Yasui，華促會政策權益促進者 Christina Wong，和華促會社區權益促進者 Winnie Lau。如無訪谷家長會及其家長領導 Cindy Choy, Cindy Li, Jenny Mai, Jun Ling Ye, Selina Lin, Suzie Wong 與 Susan Huang 的承擔，我們無法完成此份報告。

此報告之研究和編印，承 Akonadi Foundation, Evelyn and Walter Haas Jr. Fund, Walter and Elise Haas Fund，與 Zellerbach Family Foundation 慷慨資助。

華人權益促進會／亞裔權益促進中心  
17 Walter U. Lum Place  
San Francisco, California 94108  
電話：415.274.6750  
傳真：415.397.8770

如須額外副本，可免費從華促會網頁下載，[www.caasf.org](http://www.caasf.org)。如有適當註明出處，准予引用本文或複印。

©版權所有，華人權益促進會

# 無聲息的合夥人

## 與家長合作明白不熟諳英語 ( LEP ) 家長充份參與之障礙

為有系統地找出三藩市華裔家長參與之最迫切語言障礙問題，華促會和訪谷家長會 (VVPA) 和 LEP 家長合作，進行一個家長參與和語言方便的調查。VVPA 是華促會的一個計劃，包括 LEP 華語家長和本區居民。VVPA 的工作，在改善語言和其他障礙，使居民能充份參與公民事務，並以華裔新移民及 LEP 人士為主。

VVPA的成員，在四個星期內向 125 名有子女在三藩市聯合校區公校就讀的LEP華語家長進行調查訪問。華促會的職員和VVPA的成員設計了一份包括十七題問題的問卷，評估有子女在三藩市聯合校區就讀之不熟諳英語家長之經驗。<sup>1</sup>有七名VVPA的成員參加調查訓練，並從 125 名有子女在三藩市聯合校區就讀之LEP家長中收集意見。接受訪問者和訪問員的主要語言是粵語。所以，每份調查均以粵語進行。華促會的職員向一些指出有興趣進一步分享他們經驗的回應者，進行跟進訪問。

### 家長參與改善教育的質素

有意義的家長參與教育對高質素的教育系統至為重要。一個研究評審指出，「證據是一貫的、正面的、和具說服力的：家庭對子女在學校和生活之成就有主要的影響。當學校、家庭、和社區團體合作支援學習時，兒童傾向在學校表現更好，留在學校的時間更長，和更喜歡學校。」<sup>2</sup>當家長在子女的教育中成為有效的伙伴時，學生就更有可能取得高分數和高的測驗成績，和加入更高水平的計劃，考試及格，取得學分，升級，經常上課，和畢業和接受大學教育。<sup>3</sup>

要成為子女的真正伙伴及為他們的教育做出最佳的選擇，家長需可知道像成績表現、課後和補習計劃、雙語計劃、及上大學機會等重要事項的資訊。但是，由於語言的障礙，很多移民和 LEP 家長均無法充份參與他們子女的教育。

在加州，每四名兒童中有一人——或差不多有一百六十萬名學生——在幼稚園至十二年級的教育系統中，屬英語學習者 (English Learner)，而這些學生幾乎全部來自母語不是英語的家庭。<sup>4</sup>在三藩市聯合校區，有超過 16,600 名英語學習者，佔學生人口近 30%。<sup>5</sup>雖然有法律規定為LEP家長提供語言服務，但其實施和執行並無系統，而家長很多時候面對無法取得甚至是有關其子女教育最基本資料的障礙。

### 法律概述

2001 年的無兒童落人於後法案 (The No Child Left Behind Act of 2001, NCLB Act) 重申家長之參與，是高質素教育的核心原則，並且第一次訂明法定「家長參與」之定義。家長參與的定義是家長經常性、有意義、和雙向溝通學生學習之參與。此溝通包括確保家長在幫助子女學習的不可或缺角色；鼓勵家長積極參與子女在學校的教育；和成為子女教育的充份伙伴，並在適當情況下，包括參與決策和出任顧問委員會，幫助子女的教育。NCLB法指付州政府確保所有家長有參與子女教育的有意義機會。<sup>6</sup>此外，法案訂明應用他們能明白的語言，通知LEP家長有關重要的權利、機會、和計劃。並且，根據 1964 年民權法第六節 (Title VI)，加州教育部有責任確保不熟諳英語者能有意義地使用計劃和活動。<sup>7</sup>

加州立法議會亦曾承認「在學生之教育過程中，家長和監護人的參與，是一個健康公立教育系統的基本」。加州教育法規定當學校百分之十五或以上的指定英語學習者並使用同一種母語時，需要將表格、通知、和其他資訊材料翻譯發給家長。<sup>8</sup>在 2006 年，立法議會執行 AB 680 (D-Chan) 法，此法目的在系統地監察和執行此語言權利條款。

## 在三藩市家長語言方便概述

三藩市聯合校區有超過 16,600 名英語學習者，佔整個學生人口近百分之三十 (30%)。<sup>9</sup>在 2005-2006 學年，有 6,502 名英語學習者的母語是西班牙語，而有 6,285 名英語學習者的母語是粵語。<sup>10</sup>此兩個語言團體佔三藩市聯合校區英語學習者 78.8%。<sup>11</sup>

正如上述，NCLB 法和 1964 年民權法 Title VI，規定加州教育部解決阻礙家長參與子女教育之語言障礙。此外，有八十五間三藩市聯合校區的學校，需要符合州法律，翻譯表格、通知、和其他資訊發給家長。<sup>12</sup>由於這些法律規定和語言服務的高需求，校區已採取步驟為家長和學校管理人員更容易取得翻譯文件。

翻譯文件目前可以在校區的網頁上找到。一個內部的網頁架構亦告設定，使學校的管理人能容易的使用目前已翻譯的樣本，滿足家長的需要。

除書面翻譯外，教育部亦為在晚間舉行的學校董事會會議和正常工作時間之學校會議，提供有限的口譯服務。因為很多學校的會議都是在晚間舉行，他們必須使用自己的資源，為 LEP 家長提供傳譯。

雖然這些都是改善 LEP 家長面對的障礙之正面步驟，但它們並未統籌入 LEP 家長參與政策內，提供足夠的資源。調整發現可以通過校區、家長、和社區利益者之合作制定和實施有力的家長參與行動，解決系統性的問題。

## 發現摘要

調查找出 LEP 家長參與他們子女教育的重要持續障礙主要領域：

- (一) 不熟諳英語的家長缺少有關他們子女教育的重要資料，並且很多時候沒有和教師及學校管理人溝通之有效方法。
  - 96% 的回應者指出他們不知道學校是否有人能講他們的母語。
- (二) 很多家長沒有收到三藩市聯合校區目前有譯本之文件。
  - 大部份的家長，54% 指出他們沒有收到用他們母語編印的校區家長手冊。
- (三) 家長希望有更多的傳譯人員和其他機會，與教師及管理人溝通。
  - 超過 50% 的 LEP 家長說他們需要較好的語言協助，俾能充份參與家長－教師會議和其他親身出席與其子女教育有關的會議。
- (四) 家長大部份不知道目前參與之機會。
  - 56% 的回應者不知道家長顧問委員會的角色，是向三藩市聯合校區教育委員會提供家長參與和關注學生情況顧問的組織。

# 調查發現

## 1. 不熟諳英語的家長缺少有關他們子女教育的重要資料，並且很多時候沒有和教師及學校管理人溝通之有效方法。

大部份調查的回應者（76%）指出他們在為子女的教育做決定時講英語不太自在。Jenny Mai，一名 VVPA 的家長領導說，

「所有的材料都只用英文，而會議也是用英語。因為我不講英語，我覺得無足夠的勇氣參加這些會議。我認為這樣同時影響我的子女和我的溝通。我無法真正明白他們在學校做些什麼，他們在什麼地方需要幫助，以及我可以幫助他們什麼。因為所有的東西都是用英語，我覺得很難發問。」

家長很多時候沒有足夠的資料來做教育重要步驟之及時決定，例如入學、派位、和雙語教育。<sup>13</sup> VVPA的家長領導Cindy Li告訴她的經驗，

「我收到三藩市聯合校區寄來的一份英文信，要求我許可將我的女兒轉入 GATE 計劃。我打開信件，需要簽名，但我不明白信件的内容，所以就沒有留意。後來我的女兒的教師問我是否收到一封請我女兒加入 GATE 計劃的信。我告訴她我無法閱讀該信，不知道内容，所以就沒有再理會。我不知道那是一個可幫助我女兒表現卓越的好機會。」

最後，在為她女兒爭取的教師的協助下，Li 女士終於能讓她的女兒加入 GATE 計劃。

只有 33%的回應者認為，「對他們子女的教育知情」。

- 96%的回應者指出他們不知道學校是否有人能講華語。
- 69%的回應者指出他們不知道如何聯絡學校查詢有關子女教育的問題。
- 63%的回應者指出他們「充份參與家長教師會議和其他與子女教育有關的會議」。
- 50%的回應者指出他們希望在此類會議有「更好的語言協助」。
- 不足一半（41%）的回應者能「有效地與教師溝通有關」子女的表現。

為使他們能夠對重要的教育機會做知情決定，約有一半的回應者指出他們需要更多有關課後計劃、派位、和入學之資料。有三分之一被調查的家長指出他們需要更多有關雙語教育和入大學的資料。

## 2. 很多家長沒有收到三藩市聯合校區目前有譯本之文件。

在調整的過程中，很多家長告訴他們收到英文信或時間性文件之經驗，以及他們因為語言障礙無法適當地回應之氣餒。沒有文件的譯本，有礙家長評估孩子學業表現之能力，並使 LEP 家長無份充份參與他們子女的教育。有時它可以阻礙一些最基本的程序，例如入學和登記。很多家長表示他們對理解孩子的成績表之困難，那是評估學生表現的最基本工具。VVPA 家長領導 Jenny Mai 說，

「成績表經常有一部份列出什麼項目可以改善，當然我想知道那是什麼項目，但我不知道如何問，結果就沒有問孩子可以在什麼地方有所改善。」

但是，三藩市聯合校區已經翻譯了一些重要的家長資源；調整反映很多家長都沒有收到這些資源。目前被選翻譯的文件，包括通告和對學生表現、學術計劃、及其他重要教育事項做知情選擇的重要家長資源。

- 71%的回應者曾請家人或朋友為他們翻譯與學校有關文件。
- 70%以上的家長回答他們希望三藩市聯合校區翻譯更多文件。
- 54%指出他們沒有收到用他們母語編印的校區家長手冊。
- 47%回應他們沒有收到用他們母語編印的學校手冊。
- 39%指出他們沒有收到用他們母語編印的校區日曆。
- 35%回應者沒有收到用他們母語編印的學校入學資料。
- 35%沒有收到用他們母語編印的開學日傳單。
- 33%沒有收到用他們母語編印的學校報章。
- 26%沒有收到用他們母語編印的學校委員會選舉資料。
- 29%沒有收到用他們母語編印的英語學習者顧問委員會資料。

### 3. 家長希望有更多的傳譯人員和其他機會，與教師及管理人溝通。

雖然翻譯文件提供有關孩子教育的重要資料，在完全和個別化理解教育事項時，會議及面對面與教師及管理人聯絡是必需的。Mai 女士在此訴說她的挫折感：

「很多時候學校並沒有為像我一樣的移民家長提供翻譯，因而我們都只是坐在那裡。有時可能有一名講華語的教師出席會議可以為我們翻譯，但大部份時候教師沒有出席會議。有時我們整個會議就坐在那裡，對會議所講一點都不明白。」

缺乏口語傳譯很多時候造成家長需要其他家長的協助，或依賴自己的子女為他們與教師傳譯。在一個和孩子有關的學業表現或紀律問題會議中由孩子傳譯是充滿問題的。讓與議題有關的孩子任傳譯是很有問題的，因為孩子有時需要在兩名權力人士——教師或管理人和自己的父母之間傳達一些重要或有些時候是有關他們的負面資料。

- 65%回應者指出他們希望三藩市聯合校區在學校方面有更多的雙語教職員。
- 63%指出他們認為三藩市聯合校區應聘請更多雙語的教職員。
- 54%指出他們希望在學校有關會議中有傳譯人員。
- 52%指出他們希望定期和教師及校長用華語舉行會議。
- 32%指出他們希望有用華語和西班牙語舉行的資訊會議。

Cindy Choy 證實雙語教職員可以擔任的重要角色，

「我遇到一名講華語的教師和助教。他們翻譯學校的文件和在會議上傳譯，幫助我明白和解決我女兒在學校面對的問題。這兩名教師對我和的女兒的教育來說都極為重要。」

#### 4. 家長大部份不知道目前之參與機會

三藩市聯合校區有多個顧問委員會為家長提供一個正式和結構式的方式，參與子女的教育和影響校區的政策。這些顧問委員會包括家長會（Parent Teacher Association），家長顧問委員會（Parent Advisory Council），ELAC（英語學習者顧問委員會），和 SSC（學校委員會），以及其他家長可以參與之委員會。這些顧問委員會之成功與否，有賴於來自不同階層家長代表之有意義參與。有限的翻譯通告和傳譯自然地限制了 LEP 家長參與之機會。

- 32%接受調查的家長知道 ELAC 應包括家長討論英語學習問題。
- 61%的回應者說他們希望認識更多參與 ELAC 的情況。
- 49%接受調查的家長知道學校委員會應包括家長參與學校預算問題。
- 39%的回應者知道有家長顧問委員會之組織。
- 只有 19%的家長知道家長關係辦事處為家長聯絡員提供訓練，作為家長的資源。
- 74%有興趣認識更多有關家長關係辦事處之情況。

雖然調查指出很多 LEP 家長不知道此類顧問委員會之存在和其他家長參與機會，在告訴回應者有這些機會之後，極大部份的回應者均指出有興趣認識更多此類機會和參與改善 LEP 家長之參與。Choy 女士說，

*「在我發現很多移民家長事實上「失去」明白他們子女在學校的表現之能力和權利之後，我決定參加家長參與會議和加入英語學習者顧問委員會，ELAC。我要求學校在 ELAC 會議中為我提供一名翻譯。我相信此同時可以幫助學校明白有此需要。如我沒有出席這些會議，或者學校不知道有此類需要。」*

## 結論

訪谷家長會家長參與和語言方便調查提供有關 LEP 家長經驗的無價洞識。我們的發現不只顯示出現在 LEP 家長參與之持續障礙，同時反映家長對積極參與子女教育之深切承擔。在我們合作指出 LEP 家長必須特別努力才能與教師溝通、理解孩子的表現、和做出重要的教育決定時，訪谷家長會的家長一再展示家長是子女教育中最專注之合作者。華促會相信承認此承擔和促進家長與校區合作關係，將會對改善教育之品質帶來具體之成果。

華促會將繼續與家長領導合作，不只找出家長參與之障礙，同時建議克服家長有意義參與子女教育之語言障礙。最低限度，成功的家長參與必須集中於：

- 擴大語言服務之資助，例如文件翻譯和口語傳譯。
- 在三藩市聯合校區指定至少一名全職的職員，與 LEP 家長合作，制定和實施家長參與計劃。
- 系統地監察持續之翻譯和給 LEP 家長分發翻譯文件。

在未來多個月，華促會的目的是聚合家長、教師、學生、校區、和教育委員會委員，確保資源，提供一個全面和有力的行動，消除語言障礙和保證校區所有學生之家長均能有意義的參與。

## 家長證詞

在華促會和訪谷家長會合作過程之中，我們受到移民和 LEP 家長為子女爭取高質素教育之承擔的鼓舞。有些家長領導分享他們個人的故事，反映此調查所顯示的一些經驗，以推動在三藩市聯合校區增加家長參與的新行動。

### Cindy Choy，訪谷家長會家長領導

我在四年前移民來美。目前我在 Parents for Public Schools 工作，這是一個非牟利的機構，致力與家長合作，改善三藩市的公立學校。我並且是三藩市聯合校區家長顧問委員會成員，及訪谷家長會成員。我同時在我女兒的學校義務工作。通過華促會的支持和協助，我認識到 LEP 家長在校區面對的問題。

當我初移民來美的時候，我不懂英語也不明白我的權利。我不知道如何幫助我的女兒適應新環境。具體言之，我不知道如何在教育上幫助我的女兒。我甚至不知道如何讀她的成績表。

我最大的問題是語言，我不明白女兒帶回來的所有文件和通知。就我女兒的教育而言，我感到完全無助。我不知道她在什麼地方需要加強，以及什麼地方表現符合標準，所以我們都浪費了很多時間和精力。幸運的是，我遇到一名講華語的教師和助教。他們翻譯學校的文件和在會議上傳譯，幫助我明白和解決我女兒在學校面對的問題。這兩名教師對我和我的女兒的教育來說都極為重要。

我用了很多時候去明白我女兒在什麼地方需要更多的支持。我不明白美國的教育系統。我同時想知道他們如何教學。我想知道美國的學校是什麼情況的。我知道他們歡迎家長任義工，所以我就義務加入女兒學校的外出活動，開始明白她正在學習的文化。在外出活動之後，我義務在女兒的課室工作。我和女兒同時學習英語。我學習在女兒成長發展的過程中，如何教導她。我開始明白美國的教育制度如何運作。我同時發現學校真的缺少幫助移民家長的好的翻譯服務，使移民家長能明白他們真正的權利是什麼有限。

在我發現很多移民家長事實上「失去」明白他們子女在學校的表現之能力和權利之後，我決定參加家長參與會議和加入英語學習者顧問委員會，ELAC。我要求學校在 ELAC 會議中為我提供一名翻譯。我相信此同時可以幫助學校明白有此需要。如我沒有出席這些會議，或者學校不知道有此類需要。

然後學校建議我加入校區的英語學習者顧問委員會，DLAC。在加入 DLAC 之後，我更發現真正的需要家長的參與才使大家明白語言障礙的問題。後來我加入學校委員會和開始在 Parents for Public Schools 工作。在 PPS 的工程過程之中和出席家長參與會議中，我真正的明白語言方便對移民家長之重要性，它不只幫助孩子的教育同時可以改善 LEP 父母和子女的溝通。



## **Ai Zhu Huang，訪谷家長會家長領導**

我的名字是 Ai Zhu Huang，我兒子的名字是 Quantum，他今年五歲。在成為訪谷家長會會員之後，我認識其他有類似經驗的家長，有機會學習很多過去我不知道的與學校有關的資料。

語言方便對我極為重要。我的兒子在 Robert Luis Stevenson 學校上學。去年，當他在學校時他病了。學校打電話給我，而我唯一明白的字是「生病」。其他的我就不知了。那時我感到很害怕，擔心，和無助。我不知道他的病情嚴重性或者是否緊急。我想如果有人為我翻譯，我就不會這樣擔心，和明白我兒子的情況是否嚴重。

我立刻前往學校但管理人和校長都只講英語。當我到達學校之後我想知道我兒子的情況，但我們無法溝通，所以我只能帶兒子回家。幸好他只是肚痛，但如果是更嚴重的情況我仍然無法和學校溝通。

在我加入訪谷家長會之後，我知道語言方便對此情況和其他的問題均會有幫助。我同時認識可以將有關語言方便的消息和資料告訴有類似情況的家長。如有更好的語言方便，我就更能明白我兒子在學校的進度。而我就更可能和教師合作，幫助我兒子成長。

## **Susan Huang，訪谷家長會家長領導**

我是一名移民家長，雖然我在美國已住了很多年，我的英語水平仍然有限。我經常就日常生活英語掙扎，很多時候都感到無助。因為我無法和孩子的教師溝通，我無法真正的表達我的需要，或對孩子之期望。我事實上可以講一點英語，但無法表達我的意見，我認為我只能表達我想傳達之意念三分之一。

我記得有一次我的女兒在學校有意外，那時她讀四年級。我的女兒一再被其他同學欺負，並因此受傷了。在我到達學校之後，我到課室看我女兒，而教師開始告訴我有關意外的情況。她的教師嘗試告訴我發生什麼，但遺憾的是我的英語有限。我並不真正的完全明白到底發生什麼。我的女兒同時亦想在我們交談時幫助翻譯，但只有九歲，她無法真正的翻譯我想講的意思。我想問學校如何解決此事件，以及會不會處罰欺負她的學生。但我無法問此問題，後來我發現校方對欺負我女兒的學生一直沒有採取行動。事實上，在該事件之後，欺負的情況變得更壞和更加增多。

在此事件之後我開始明白有翻譯對家長－教師關係成功的重要。我感到我無法和教師溝通會影響我孩子的福利。事實上，我認為欺凌對我孩子的心理有影響，而我相信如我能及早介入，情況就不會像後來這樣壞。

## Cindy Li，訪谷家長會家長領導

我來美已經有十八年；但是，因為語言障礙，我認為自己仍然無法充份發揮家長之職責。當出現語言障礙時，就會出現很多問題。

我相信和孩子教師溝通是我最大的問題。當我看到的孩子的教師時，我想和他們交談，找出我的孩子在學校情況，但因為我的英語能力有限，我不知道如何表達自己，並感到無助。

我真的想更明白我兒子之表現，但我不知道應如何問題，也不明白教師說些什麼。很多時候，我只有不提出我想問的問題。例如，成績表經常都列出學生可以在什麼地方有所改善，當然我想知道那是什麼但我不知道如何問，因而也就無法問他在什麼地方可以改進。

我真的認為我們必須合作，為家長增加語言的方便，使我們更明白子女在學校之表現。

我想講一個因為沒有翻譯文件而我幾乎錯過了孩子一次教育機會的例子。很多年前，當我的女兒仍在小學的時候，我收到三藩市聯合校區寄來的一份英文信，要求我許可將我的女兒轉入 GATE 計劃。我打開信件，需要簽名，但我不明白信件的内容，所以就沒有留意。後來我的女兒的教師問我是否收到一封請我女兒加入 GATE 計劃的信。我告訴她我無法閱讀該信，不知道內容，所以就沒有再理會。我不知道那是一個可幫助我女兒表現卓越的好機會。幸運的是，在教師明白情況之後，她幫助我的女兒加入計劃，即使我們已經過了限期。

## Jenny Mai，訪谷家長會家長領導

我的名字是 Jenny，我是一名訪谷家長會和家長顧問委員會的成員。我有三個孩子。我的女兒在 Lowell 高中就讀，我的兒子在 Lincoln，而我最小的兒子在學前計劃就讀。我在十六年前移民來美。在我大的孩子上學前計劃時，我不明白也不講英語。

當我兒子在學前計劃時有一次他的頭部受傷流血，但因為我不講英語，不知如何帶他到醫院，我無法給他足夠的護理，就是帶他回家了事。教師沒有告訴我什麼事，也沒有幫助護理，他們只告訴我他受傷了，他們用繃帶為他包紮。

因為我的英語有限，我要求為我的女兒和兒子加入雙語浸沉計劃。在小學他們都是浸沉計劃的學生，這幫助我更能明白他們在學校的發展。我義務參與很多課室的活動和外出活動。我同時也是學校委員會成員。

很多時候學校並沒有為像我一樣的移民家長提供翻譯，因而我們都只是坐在那裡。有時可能有一名講華語的教師出席會議可以為我們翻譯，但大部份時候教師沒有出席會議。有時我們整個會議就坐在那裡，對會議所講一點都不明白。經過多年參加大部份此類無翻譯的會議之後，我認為我出席會議並無意義或特別有幫助。

後來我的孩子較大，我繼續為他們選擇雙語浸沉課程，讓我更能參與他們的教育。但我後來發現我的兩名孩子都不想參加此類課程。我的女兒沒有告訴我，但我的兒子開始抱怨，認為此課程影響他的英語能力。後來他就只選只用英語的課程，而他會在家長教師會議中為我翻譯。

在我的孩子都選只用英語課程之後，我開始不再參與我子女的教育。因為所有的材料都是英語的，而舉行的會議亦是用英語。因為我不講英語，我沒有勇氣參加這些會議。我認為這同時亦影響我子女和我的溝通。我事實上不明白他們在學校的情況，什麼地方需要幫助，和我可以幫助他們些什麼。因為所有的東西都用英語，我認為要發問十分困難。成績表和其他的通知都是用英語的，所以我很難知道學校有什麼活動。

因為我是一名移民家長，英語能力有限，我不能真正知道我的孩子在學校的表現。我很多時候感到無助和遺憾，因為我無法充份參與我子女的生活。

## 華促會家長參與和語言方便調查問卷

### 你如何參與你子女的教育？

### 我們想知道！

我們想增加移民家長和不熟諳英語的家長參與子女教育的機會。我們有興趣知道你身為在公校讀書子女之移民家長的經驗。請用數分鐘時間回答以下的問題，幫助我們加強家長在公共教育的參與。我們不會透露你的身份。

---

1. 你的子女在什麼學校就讀？

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. 你或府上是否有其他成年人，在為子女做教育決定時，能自在地使用英語做決定？

是                  否

3. 你孩子就讀的學校，有沒有告訴你有語言服務和有翻譯的文件？

是                  否

4. 你認為你孩子的學校為，在提供有關你子女教育的資料方面，做得好不好？

是                  否

5. 以下那些項目可以說出你身為家長的經驗？選擇所有適用的答案。

- 你完全知道子女教育的情況
- 我能有效地和孩子的教育溝通有關孩子在學校的表現
- 由於語言障礙，要明白如何為我的孩子做出最佳的選擇是有困難的
- 學校可以好得更好一點，提供翻譯資料
- 我可以完全參與和子女教育有關的家長教師會議和其他面對面的會議
- 我需要更好的語言協助，使我能充份參與和子女教育有關的家長教師會議和其他面對面的會議
- 因為語言障礙，可能使我無法為子女爭取權益，我因而感到氣餒

6. 你認為你是否有足夠有關你子女教育的選擇資料，使你在以下項目能做出決定或有意義的參與？請在你需要更多資料的項目中劃上記號。
- 申請入學
  - 學校派位
  - 雙語教育
  - 家長教師會議
  - 課後活動
  - 入大學機會
  - 職業訓練機會
  - 其他
7. 你從什麼地方知道有關子女教育選擇的最有用資料？
- 三藩市聯合校區提供的正式翻譯文件
  - 從其他家長處得知
  - 從教師或其他學校職員處得知
  - 中文報章
  - 中文電台
  - 社區機構
8. 你孩子的學校中是否有人能講你的母語？
- a. 如有，該人是誰，講什麼語言？  
該人：\_\_\_\_\_ 語言：\_\_\_\_\_
- b. 是否經常可以找到他們幫助解決家長問題？  
是                      否
9. 你有沒有使用以下的策略，幫助你更參與孩子的教育？
- 請家人或朋友為你翻譯文件
  - 請孩子或其他小朋友為你傳譯文件內容
  - 請一名陌生人為你翻譯或傳譯
  - 付費請翻譯或傳譯提供服務

10. 以下哪些項目，是你希望學校能做到，幫助更好的向你溝通？請選擇所有適用的答案。

- 提供更多翻譯文件
- 聘請更多雙語的職員和教師
- 在學校或三藩市聯合校區有通雙語的職員
- 家長與校長和教師用中文舉行例行會議
- 有傳譯員在電話提供傳譯服務
- 在學校有關的會議中有傳譯員在場服務
- 電話的資訊錄音有翻譯
- 收到翻譯的文件
- 召開用中文或西班牙文的資訊會議
- 其他：\_\_\_\_\_

11. 你會否有以下的經驗？（選擇所有適用的答案）

- 明白如何為孩子登記入學有困難
- 對孩子之醫療規定感到混亂
- 想知道更多有關雙語教育的情況，但因為語言障礙無法知道
- 不大清楚孩子的學業表現
- 因為語言障礙，無法明白學校的有關文件
- 一些有關課後活動的經驗？

12. 你知不知道每間學校都有一個英語學習者顧問委員會（English Learner Advisory Committee, ELAC）應讓家長參與討論影響英語學習者的議題？

是 否

a. 你是否有興趣知道更多有關 ELAC 或參與 ELAC 的資料？ 是 否

13. 你知不知道在每間學校都有學校議會讓家長參加該校預算發佈？

是 否

14. 你知不知道有一個家長顧問委員會（Parent Advisory Council），專責向三藩市教育委員會提供有關家長參與和家長對學生關心項目的建議？

是 否

15. 你知不知道有一個家長關係辦事處（Office of Parent Relations），為家長聯絡人提供訓練和為家長提供其他方面的資源？

是 否

a. 你是否有興趣知道更多有關家長關係辦事處的資料？ 是 否

16. 你孩子的學校是否有一名家長聯絡人？ 是 否 不知道

如有，你會否和他或她見面？ 是 否

你是否能和他或她溝通？ 是 否

17. 以下是一些每個家長應該收到用他們母語提供的重要文件。請在你沒有收到用你母語提供的文件格內劃上記號。

- 校區家長手冊
- 校區日曆
- 學生入學資料
- 學校手冊
- 開學傳單
- 學校委員會選舉資料
- ELAC（英語學習者顧問委員會）資料
- 學校訊報

在未來，如我們需要問一些額外的問題或通知你調查結果，是否可以聯絡你？      是      否

姓名： \_\_\_\_\_ 電話： \_\_\_\_\_

地址： \_\_\_\_\_

多謝你的參與！

---

## 註釋

- <sup>1</sup> 問卷問題請參看附錄 A。
- <sup>2</sup> Herderson, Anne. T. and Mapp, Karen L., *A New Wave of Evidence: The Impact of School, Family, and Community Connections on Student Achievement* (新證據：學校、家庭和社區連繫對學生成就之影響), 2002, 頁 7
- <sup>3</sup> 同上。
- <sup>4</sup> 加州教育部教育人口資料課, 可瀏覽 [www.dq.ced.gov](http://www.dq.ced.gov)。
- <sup>5</sup> 三藩市聯合校區, 校區輪廓 2005-2006, 可瀏覽 <http://orb.sfusd.edu/profile/prfl-100.htm>.
- <sup>6</sup> 例如, 參看, No Child Left Behind Act of 2001, 1112(g)(2), 1112(g)(4), 1118(a)(2)(E), 1118(b)(1)款。
- <sup>7</sup> 並參看, 司法部的 Guidance on Title VI 和 E.O. 13166, 訂明如何決定適當混合語言服務, 可參看 Federal Register, 67 Fed. Reg. 41455-41472 (2002 年六月十八日), 或瀏覽網頁: <http://www.lep.gov>。
- <sup>8</sup> 加州教育法 48985 款。
- <sup>9</sup> 三藩市聯合校區, 校區輪廓 2005-2006, 可瀏覽 <http://orb.sfusd.edu/profile/prfl-100.htm>.
- <sup>10</sup> 同上。
- <sup>11</sup> 同上。
- <sup>12</sup> 加州教育部教育人口課, 可瀏覽 [www.dq.cde.gov](http://www.dq.cde.gov).
- <sup>13</sup> 當問及「三藩市聯合校區為你提供有關你孩子的教育資料時, 是否做得好」, 令人注目的是有 75%的家長回答「是」。